



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	เมียนมา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๙ ธันวาคม ๒๕๕๙		
หัวข้อข่าว	เมียนมารวบรวมรายชื่อผู้มีสิทธิเลือกตั้งถึงประตูบ้านเพื่อป้องกันความผิดพลาด		

นายหลา เต็ง ประธานคณะกรรมการการเลือกตั้งเมียนมา กล่าวว่า กำลังรวบรวมรายชื่อผู้มีสิทธิเลือกตั้งสำหรับการเลือกตั้งในเดือนเมษายนปีหน้า ด้วยการไปสำรวจถึงประตูบ้านเพื่อให้แน่ใจว่าได้รายชื่อครบถูกต้อง

เมื่อวันที่ ๑๖ ธันวาคม ที่ผ่านมานายหลา เต็ง ได้กล่าวในที่ประชุมกับสมาชิกคณะกรรมการการเลือกตั้งภูมิภาคมันตะเลย์ ว่า “ประชาคมนานาชาติมองการเลือกตั้งทั่วไปเมื่อปีที่แล้ว (ปี ๒๕๕๘) ว่าประสบความสำเร็จ แม้ว่าจะประสบความสำเร็จจริง แต่ยังมีจุดบกพร่องอยู่บ้าง ไม่มีการเลือกตั้งในโลกนี้ที่มีความสมบูรณ์ โดยเฉพาะเรื่องรายชื่อผู้มีสิทธิเลือกตั้ง ผมได้กล่าวต่อสาธารณชนเกี่ยวกับความผิดพลาดต่อการสูญเสียดีในหนังสือพิมพ์และวารสารท้องถิ่น ซึ่งแสดงความหมายว่าพวกเขาพร้อมแล้วที่จะไปลงคะแนนเสียงที่คูหาเลือกตั้ง”

นายหลา เต็ง ยังได้กล่าวเพิ่มเติมว่า “ขณะนี้พวกเราได้รวบรวมรายชื่อผู้มีสิทธิเลือกตั้งถึงหน้าประตูบ้านเพื่อไม่ให้เกิดข้อผิดพลาดเหมือนกับการเลือกตั้งครั้งก่อน เช่น รายชื่อผู้มีสิทธิลงคะแนนเสียงเลือกตั้งไม่ปรากฏในรายชื่อผู้มีสิทธิลงคะแนนเสียงเลือกตั้ง รวมถึงปรากฏรายชื่อของบุคคลที่เสียชีวิตเป็นผู้มีสิทธิลงคะแนนเสียงเลือกตั้ง”

เขากล่าวอีกว่า ข้อผิดพลาดจะเกิดขึ้นน้อยมาก ถ้าได้รายชื่อผู้มีสิทธิลงคะแนนเลือกตั้งจากการไปสำรวจถึงประตูบ้านนั้นตรงกับรายชื่อในทะเบียนราษฎร

นายทิน ทุน ผู้อำนวยการสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการการเลือกตั้งเมียนมา พูดถึงรายชื่อของผู้มีสิทธิลงคะแนนเสียงเลือกตั้ง โดยจะเก็บรวบรวมมาจากเขตเลือกตั้ง ๑๙ แห่ง ใน ๒๒ เขตที่ตั้งของเมืองที่จะมีการเลือกตั้ง

นาย ทิน ทุน กล่าวว่า “ขณะนี้เราต้องการรายชื่อผู้มีสิทธิเลือกตั้งที่ถูกต้อง เราไม่ต้องการถูกตำหนิ ดังนั้นเราจึงใช้นโยบายสอบถามรายชื่อถึงประตูบ้าน เมื่อเดือนพฤศจิกายนที่ผ่านมาเราได้ดำเนินการสำรวจพื้นที่ และเดือนธันวาคมนี้ได้ทำการเก็บรวบรวมข้อมูลด้วยอิเล็กทรอนิกส์”

ที่มาของข่าว :	http://www.elevenmyanmar.com/politics/7097
วันที่พิมพ์ :	๒๐ ธันวาคม ๒๕๕๙

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ elevenmyanmar.com	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติธรรพ์พงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/	๕/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทรักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

Myanmar collecting door-to-door voter lists for by-election to avoid errors

19 December 2016

Voter lists are being collected door to door so as to ensure correctness in the upcoming by-election of April next year, said the Union Election Commission (UEC) chair Hla Thein.

"The international community regarded the 2015 general election as success. Really, it was a success. But we had weaknesses. There is no perfect election in the world. Though the 2015 election was successful, we know well that there were issues, especially in the issue of voter lists. Openly speaking, I felt frustrated at the satirical cartoons featured by local journals and newspapers in which souls told that they were getting ready to go to poll stations for votes," Hla Thein told a meeting with members of Mandalay Region Election Sub-commission on December 16. "This time, we will collect voter lists door to door in order to avoid blunders we had in the previous elections, such as the absence of adult voters on the lists and inclusion of dead persons on the lists," he added.

He said there would be fewer mistakes if door-to-door visits are made to collect voter lists with reference to household registrations.

Director General Tin Tun, secretary of the UEC, said voter lists are being collected from 19 constituencies in 22 townships where the by-election will take place.

"This time, we want the voter lists to be correct. We don't want to be blamed. So we are doing it door to door by adopting a policy. In November we conducted ground surveys. This month, we are gathering data electronically," said Tin Tun.

<http://www.elevenmyanmar.com/politics/7097>